

ОТЗЫВ официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Ван Цяо
на тему: «Средства введения прямой речи персонажей в произведениях
Ф.М. Достоевского и Л.Н. Толстого: семантика и прагматика (на
материале романов «Преступление и наказание» и «Анна Каренина»)»
по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России

Диссертация Ван Цяо посвящена рассмотрению средств, вводящих прямую речь персонажей в двух произведениях – романах Ф.М. Достоевского и Л.Н. Толстого. Операторы ввода прямой речи часто привлекали внимание лингвистов (см., например, работы Л.М. Васильева, Н.В. Изотовой, И.И. Ковтуновой, Н.А. Кожевниковой и мн. др.). Разработаны классификации таких операторов, прослежена их эволюция в прозе XIX-XX вв., отмечались особенности использования средств ввода прямой речи в текстах отдельных авторов, в частности И.А. Гончарова, И.С. Тургенева, А.П. Чехова. В то же время почти не проводилось сопоставительного исследования операторов ввода прямой речи с учетом идиостилевых особенностей текстов и их субъектной перспективы.

Актуальность работы Ван Цяо определяется необходимостью последовательного многоаспектного описания средств передачи прямой речи с учетом их частотности, а также их семантики и прагматики.

Научная новизна работы обусловлена, во-первых, не проводившимся ранее сопоставлением средств введения прямой речи в романах Ф.М. Достоевского и Л.Н. Толстого, во-вторых, актуализацией при их рассмотрении прагматического подхода.

В работе Ван Цяо дается сематическая и грамматическая характеристика единиц, вводящих прямую речь персонажей, таким образом, в диссертации представлен многоаспектный анализ этих средств и при этом описаны прагматические эффекты выбора таких операторов.

В работе используются методы количественного и лингвостилистического анализа слов и словосочетаний, вводящих прямую речь. Представлена сплошная выборка единиц, вводящих прямую речь в сопоставляемых произведениях, проведен анализ частности всех операторов ввода.

Достоверность и обоснованность полученных Ван Цяо результатов, таким образом, подтверждается не только большим объемом привлеченного языкового материала, но и последовательной опорой на количественные данные, используемые при анализе средств, вводящих прямую речь персонажей.

Необходимо отметить, что в работе Ван Цяо привлекается широкий круг операторов ввода прямой речи: это не только глаголы, но и существительные, глагольно-именные сочетания, фразеологические единицы.

Исследование Ван Цяо имеет хорошо продуманную, стройную композицию. Во Введении традиционно определяются цель, задачи, методы исследования, характеризуется его актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость. Первая глава диссертации содержит развернутую характеристику средств, вводящих прямую речь персонажей: прямая речь сопоставляется с другими способами передачи чужой речи, дается классификация средств, ее вводящих, рассматриваются проблемные вопросы, связанные с изучением этих средств. Особое внимание уделено современным подходам к изучению чужой речи. Вторая глава посвящена особенностям средств введения прямой речи персонажей в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание», в третьей рассматриваются средства, вводящие прямую речь в романе Л.Н. Толстого «Анна Каренина». Четвертая глава представляет собой сравнительную характеристику средств ввода прямой речи в двух анализируемых романах. В этой главе также описываются переводческие стратегии, связанные с передачей лексем, вводящих чужую речь в переводах этих романов на китайский язык. В заключении подводятся основные итоги исследования.

В работе Ван Цяо представлен ряд интересных выводов и наблюдений, обогащающих наше представление о способах передачи чужой речи в художественных произведениях.

Прежде всего, уточнена функционально-стилистическая классификация средств, вводящих прямую речь персонажей. Разграничены внутренняя и внешняя квалификация речемыслительного действия. Показана роль средств, вводящих прямую речь, в структуре повествования, в конструировании субъектной перспективы текста романа. Так, сделан вывод, что в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» полифункциональные ремарки отражают эмоциональное состояние персонажей, а также нередко внешнюю оценку их речевого поведения наблюдателем в хронотопе происходящего; в романе же Л.Н. Толстого введение прямой речи героя и трансляция его эмоций, как правило, разделены (с.169).

Диссертационное исследование содержит богатый материал для характеристики языка и стиля сравниваемых авторов. Достоевского, как известно, неоднократно упрекали в небрежности языка, повторе определенных лексических средств. Работа Ван Цяо, напротив, обнаруживает богатство способов и приемов ввода прямой речи в романе писателя.

В работе убедительно показано, что репертуар средств, вводящих прямую речь в романах Ф.М. Достоевского и Л.Н. Толстого, существенно различен. Так, в романе «Преступление и наказание» встречаются и устаревшие глаголы, например *возглашать*, и разговорные и просторечные глаголы, в то время как в романе «Анна Каренина» преобладает стилистически нейтральная лексика, причем особенно частотны повторяющиеся стандартные глаголы *говорить-сказать*. Различия в употреблении способов ввода прямой речи Ван Цяо связывает с особенностями идиостиля писателей. Ее наблюдения и анализ языкового материала подтверждают выводы М.М. Бахтина, отмечавшего, с одной стороны, внутренний диалогизм произведений Ф.М. Достоевского, с другой – монологичность художественного мира

Л.Н. Толстого: «Слово героя заключено в твердую оправу авторских слов о нем».

Ван Цяо регулярно связывает средства, вводящие прямую речь, с системой образов произведения. Это безусловное достоинство работы. Интересен вывод соискателя о том, что глаголы, вводящие прямую речь в романе «Преступление и наказание», служат своеобразными трансляторами авторского видения героев (с.119). Например, отмечается, что среди глаголов, вводящих прямую речь Сони Мармеладовой, повторяется глагол *прошептать* (его доля 14%) – с.114. В рамке же прямой речи Родиона Раскольникова доминируют глаголы *думать*, *подумать*, что, с точки зрения автора диссертации, отражает его рефлексии над собственным поведением, моральными понятиями и ценностями (с.111). При рассмотрении романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» отмечается, что повтор вводящих глаголов *думать*, *подумать* характерен для описания Левина, при этом именно в этом описании значительно выше, чем у других персонажей, и частотность глаголов с семой «крик» (с.145). Такие наблюдения и выводы автора диссертации, безусловно, способствуют углубленной интерпретации произведений и характеристик персонажей.

Таким образом, работа Ван Цяо – глубокое самостоятельное исследование, которое вносит несомненный вклад в изучение способов передачи чужой речи и в описание стилей Ф.М. Достоевского и Л.Н. Толстого.

Практическая значимость диссертации определяется тем, что ее материалы могут быть использованы в практике преподавания (в частности таких курсов, как «Стилистика», «Филологический анализ текста», «Синтаксис»), а также в переводческой практике.

В то же время диссертационное исследование Ван Цяо вызывает ряд замечаний.

1. При характеристике повествования в работе параллельно употребляются термины *автор*, *писатель*, *повествователь*, *повествующий*

нарратор (с.72). Они не равнозначны и необходимо разграничивать автора и повествователя (нарратора).

2. Требуется уточнения характеристика несобственно-прямой речи. Во-первых, трудно согласиться с утверждением: «Несобственно-прямая речь оформляется как самостоятельное предложение» (с. 22): это наблюдается далеко не всегда. Неудачна и следующая характеристика несобственно-прямой речи: «... Несобственно-прямая речь существует в форме сослагательного наклонения с желательным значением, повелительного наклонения, побудительного предложения и предложения, которое включает модальные слова» (с. 22). В этой характеристике, как видим, смешиваются морфологические и синтаксические средства, с которыми отождествляется форма несобственно-прямой речи. Во-вторых, неточным и размытым представляется само определение НСПР: «Несобственно-прямая речь – это стилистический прием соединения в одно целое авторского повествования и речи персонажей» (с.21).

3. Несколько упрощенной представляется обобщающая оценка стилей Достоевского и Толстого: «То, с чем столкнулся Достоевский, никогда не было устойчивым существом, а было плавным процессом. Большая сложность, текучесть и многогранность его мысли контрастируют с геометрически строгим, линейным образом мышления Толстого» (с.143). Трудно согласиться с определением «мышления» Толстого как строго линейного. Неясно также, что понимается под «новой литературной формой» и «народным литературным стилем» (с. 141).

4. В работе отмечается, что пунктуационные знаки являются способами введения прямой речи (с.31), однако эти знаки не вводят непосредственно прямую речь, а лишь оформляют ее, причем правила оформления с течением времени могут меняться.

5. Не совсем логичным представляется включение параграфа «Переводческие стратегии интерпретации лексем, вводящих прямую речь, в переводах романов на китайский язык» в главу, посвященную сравнительной

характеристике средств введения прямой речи в романах Достоевского и Толстого: тема этого параграфа носит особый характер, не связанный прямо с основной темой четвертой главы.

В работе встречаются отдельные (немногочисленные!) речевые погрешности: с. 61, 143, 145.

Сделанные замечания носят частный характер или характер пожеланий и не снижают общей высокой оценки проведенного исследования. В нем представлен тщательный анализ языкового материала, базирующийся на использовании точных количественных данных, и, как уже отмечалось, получены интересные результаты. Проведенное Ван Цяо исследование может быть продолжено на материале других произведений Ф.М. Достоевского и Л.Н. Толстого, а также других авторов. Автореферат и опубликованные статьи отражают содержание диссертации.

Диссертация Ван Цяо «Средства введения прямой речи персонажей в произведениях Ф.М. Достоевского и Л.Н. Толстого: семантика и прагматика (на материале романов «Преступление и наказание» и «Анна Каренина»)» отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова. Диссертация оформлена согласно требованиям Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Ван Цяо заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук, профессор,

профессор кафедры русского языка

Института филологии,

ФГБОУ ВО «Московский педагогический

государственный университет»

НИКОЛИНА Наталия Анатольевна

2 сентября 2025 г.

Контактные данные:

Тел.: +7 (916) 867-82-23, e-mail: admin@riash.ru

Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация:

10.02.01 — Русский язык

Адрес места работы:

119991, Российская Федерация, г. Москва, ул. Малая Пироговская, дом
1а, каб. 314

ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный
университет», Институт филологии, кафедра русского языка

Тел.: +7 (499) 246-57-12; e-mail: na.nikolina@mpgu.su, fil@mpgu.su